

Śrī Rādhikāṣṭaka

Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī – Govinda Līlāmṛta 17.59-67 [midday pastimes]

český překlad: CC-BY-SA: bh. Jan Mareš, 2021

kuṅkumākta-kāñcanābja-garva-hāri-gaurabhā
pītanāñcitābja-gandha-kīrti-nindi-saurabhā
ballaveśa-sūnu-sarva-vāñcitārtha-sādhikā
mahyam ātma-pāda-padma-dāsya-dāstu rādhikā

1) Her splendrous golden complexion steals the pride of a golden lotus flower anointed with a tinge of red kuṅkum powder. Her sweet fragrance mocks the fame of the aroma of a lotus flower sprinkled with saffron powder. She is fully qualified to fulfill all the desires of the son of the king of cowherd men. May Śrī Rādhikā bestow upon me the service of Her own lotus feet.

1) Její nádherná zlatá pleť zbavuje pýchy zlatý lotosový květ pomazaný nádechem červeného prášku kuṅkum. Její sladká vůně zesměšňuje slávu vůně lotosového květu posypaného šafránovým práškem. Je plně kvalifikovaná splnit všechny touhy syna krále pastevců. Necht' mi Śrī Rādhikā udělí službu svým lotosovým nohám.

kauravinda-kānti-nindi-citra-paṭṭa-śāṭikā
kṛṣṇa-matta-bhr̥ṅga-keli-phulla-puṣpa-vāṭikā
kṛṣṇa-nitya-saṅgamārtha-padma-bandhu-rādhikā
mahyam ātma-pāda-padma-dāsya-dāstu rādhikā

2) Her amazing and colorful silken garments make the splendor of coral feel ashamed. She is a garden of blossoming flowers where the maddened bumblebee named Kṛṣṇa performs amorous pastimes. She worships the Sun-god daily in order to attain the continual association of Her beloved Kṛṣṇa. May Śrī Rādhikā bestow upon me the service of Her own lotus feet.

2) Její úžasné a barevné hedvábné oděvy vzbuzují stud nádhery korálu. Je zahradou rozkvetlých květin, kde šílený čmelák jménem Kṛṣṇa koná milostné zábavy. Denně uctívá boha slunce, aby dosáhla trvalé společnosti svého milovaného Kṛṣṇy. Necht' mi Śrī Rādhikā udělí službu svým lotosovým nohám.

saukumārya-sr̥ṣṭa-pallavāli-kīrti-nigrahā
candra-candanotpalendu-sevya-śīta-vigrahā
svābhimarśa-ballavīśa-kāma-tāpa-bādhikā
mahyam ātma-pāda-padma-dāsya-dāstu rādhikā

3) Her charming youthful delicacy negates the fame of freshly-sprouted leaves. Her refreshing form is worthy of being served by the cooling moon, sandalwood paste, lotus flowers, and camphor. When She touches the master of the gopīs, She dispels the burning heat of His lusty desires. May Śrī Rādhikā bestow upon me the service of Her own lotus feet.

3) Její půvabná mladistvá jemnost překonává slávu čerstvých listů. Její osvěžující podoba je hodna toho, aby jí sloužily chladivý měsíc, pasta ze santalového dřeva, lotosové květy a kafr. Když se dotkne pána gopīch, rozptyluje palčivý žár Jeho chtivých tužeb. Necht' mi Śrī Rādhikā udělí službu svým lotosovým nohám.

viśva-vandya-yauvatābhivanditāpi yā ramā
rūpa-navya-yauvanādi-sāmpadā na yat-samā
śīla-hārda-līlayā ca sā yato 'sti nādhikā
mahyam ātma-pāda-padma-dāsya-dāstu rādhikā

4) Although the goddess of fortune Lakṣmī Devī is adored by other youthful goddesses, who are themselves glorified throughout all the universe, still she is nowhere near Śrī Rādhikā in the matter of beauty, praiseworthy youthfulness, or other divine feminine opulences. There is no one in the material or spiritual worlds superior to Rādhikā in the expression of naturally loving pastimes. May Śrī Rādhikā bestow upon me the service of Her own lotus feet.

4) I když bohyni štěstí Lakṣmī devī zbožňují další mladistvé bohyně, které jsou samy oslavovány v celém vesmíru, přesto se nemůže ani přiblížit Śrī Rādhice krásou, chvályhodnou mladistvostí, nebo jinými božskými ženskými vznešenými vlastnostmi. V projevu přirozeně láskyplných zábav není v hmotném ani duchovním světě nikdo lepší než Rādhikā. Necht' mi Śrī Rādhikā udělí službu svým lotosovým nohám.

rāsa-lāsya-gīta-narma-sat-kalāli-pañḍitā
prema-ramya-rūpa-veśa-sad-guṇāli-mañḍitā
viśva-navya-gopa-yoṣid-ālito 'pi yādhikā
mahyam ātma-pāda-padma-dāsya-dāstu rādhikā

5) She is very learned in many transcendental arts, such as performing in the rāsa dance, singing, and joking. She is decorated with many divine qualities, such as loving nature, exquisite beauty, and wonderful garments and ornaments. Even among the cowherd damsels of Vraja, who are praised by the entire universe, She is the best in every way. May Śrī Rādhikā bestow upon me the service of Her own lotus feet.

5) Výborně ovládá mnoho transcendentálních umění, jako je tanec rāsa, zpěv a žertování. Zdobí ji mnoho božských vlastností, jako jsou láskyplná povaha, znamenitá krása a nádherné oděvy a ozdoby. I mezi dcerami pastevců krav z Vraji, které chválí celý vesmír, je v každém ohledu nejlepší. Necht' mi Śrī Rādhikā udělí službu svým lotosovým nohám.

nitya-navya-rūpa-keli-kṛṣṇa-bhāva-sampadā
kṛṣṇa-rāga-bandha-gopa-yauvateṣu kampadā
kṛṣṇa-rūpa-veśa-keli-lagna-sat-samādhikā
mahyam ātma-pāda-padma-dāsya-dāstu rādhikā

6) She possesses the opulences of eternal youthful beauty, eternal pastimes, and eternal love for Kṛṣṇa. Her ecstatic feelings of love for Kṛṣṇa cause the gopīs, who are also in love with Kṛṣṇa, to tremble. She is always attached to meditating on Śrī Kṛṣṇa's beautiful form, ornaments, garments, and pastimes. May Śrī Rādhikā bestow upon me the service of Her own lotus feet.

6) Oplývá věčně mladistvou krásou, věčnými zábavami a věčnou láskou ke Kṛṣṇovi. Její extatické láskyplné city ke Kṛṣṇovi způsobují, že se gopī, které Ho také milují, třesou. Je trvale připoutaná k meditaci o krásné podobě, ozdobách, oděvech a zábavách Śrī Kṛṣṇy. Necht' mi Śrī Rādhikā udělí službu svým lotosovým nohám.

sveda-kampa-kaṇṭakāśru-gadgadādi-sañcitā
marṣa-harṣa-vāmatādi-bhāva-bhuṣaṇāñcitā
kṛṣṇa-netra-toṣi-ratna-maṇḍanāli-dādhikā
mahyam ātma-pāda-padma-dāsya-dāstu rādhikā

7) She is graced with the eight ecstatic symptoms (sāttvika-bhāva), such as trembling, perspiring, standing up of bodily hairs, tears, faltering of the voice, and so forth. She is adorned with different ecstatic emotional ornaments, such as impatience, joy, contrariness, and so forth. She is decorated with beautiful jewels that give total delight to the eyes of Kṛṣṇa. May Śrī Rādhikā bestow upon me the service of Her own lotus feet.

7) Zdobí ji osm extatických příznaků (sāttvika-bhāva), jako jsou třes, pocení, ježení chloupků na těle, slzy, zalykání hlasu atd. Vlastní různé ozdoby extatických emocí jako jsou netrpělivost, radost, rozporuplnost atd. Zdobí se nádhernými drahokamy, které zcela těší Kṛṣṇovy oči. Necht' mi Śrī Rādhikā udělí službu svým lotosovým nohám.

yā kṣaṇārdha-kṛṣṇa-viprayoga-santatoditā-

neka-dainya-cāpalādi-bhāva-vṛnda-moditā
yatna-labdha-kṛṣṇa-saṅga-nirgatākhilādhikā
mahyam ātma-pāda-padma-dāsya-dāstu rādhikā

8) If She is apart from Kṛṣṇa for even half a moment (kṣaṇārdha), She becomes stricken with wretched suffering, restlessness, and a multitude of other ecstatic symptoms of separation. When She regains the association of Kṛṣṇa after some effort, then all Her anguish immediately vanishes. May Śrī Rādhikā bestow upon me the service of Her own lotus feet.

8) Pokud je od Kṛṣṇy odloučena byť jen na polovinu okamžiku (kṣaṇārdha), postihne ji utrpení, neklid a mnoho dalších extatických příznaků odloučení. Když po určité snaze Kṛṣṇovu společnost znovu získá, pak veškerá Její úzkost okamžitě zmizí. Necht' mi Śrī Rādhikā udělí službu svým lotosovým nohám.

aṣṭakena yas tv anena nauti kṛṣṇa-vallabhāṁ
darśane 'pi śailajādi-yoṣidāli-durlabhāṁ
kṛṣṇa-saṅga-nanditātma-dāsya-sīdhū-bhājanāṁ
taṁ karoti nanditāli-saṅcayāśu sā janam

9) It is very difficult for Pārvatī and other exalted goddesses to attain even a glimpse of Śrīmatī Rādhārāṇī, who is dear to Lord Kṛṣṇa. But if someone glorifies Her by reciting these eight verses, then She who is delighted by Kṛṣṇa's continuous association will grant the sweet nectar of Her personal service to that person, who thereby enters the assembly of Her similarly delighted girlfriends.

9) Pro Pārvatī a jiné vznešené bohyně je velmi obtížné získat byť jen letmý pohled na Śrīmatī Rādhārāṇī, která je drahá Pánu Kṛṣṇovi. Pokud ji však někdo oslavuje recitováním těchto osmi veršů, pak Ta, kterou těší neustálá společnost Kṛṣṇy, udělí této osobě sladký nektar své osobní služby a ta tak vstoupí do společnosti jejich podobně se těšících přítelkyň.